



פרשת שמות

PARASHAT SHEMOT
Shemot (Exodus/Éxodo) 1:1-6:1

ראשון – אברהם (זסד) RISHON - AVRAHAM (CHESD)

[א] * וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה אֵת יַעֲקֹב
אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ: ב רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֵוִי וַיְהוּדָה: ג יִשָּׁשׁכָר
זְבוּלֹן וּבְנֵימֵן: ד דָּן וְנַפְתָּלִי גַד וְאָשֶׁר: ה וַיְהִי כָל־נַפְשׁ
לְיִצְחָק יָרְדְּ-יַעֲקֹב שְׁבַעִים נַפְשׁ וַיּוֹסֶף הִיָּה בְּמִצְרַיִם:
ו וַיֵּמֶת יוֹסֵף וְכָל־אָחִיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ
אֹתָם: ח וַיִּקָּם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
אֶת־יוֹסֵף: ט וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הֲנֵה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב
וְעָצוּם מִמֶּנּוּ: י הִבֵּה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה
כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שְׂנְאֵינוּ
וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: יא וַיִּשְׁיִמוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים
לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה
אֶת־פְּתָם וְאֶת־רַעַמְסֵס: יב וְכֹאֲשֶׁר יַעֲנוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה

וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: יג וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֹךְ: יד וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה
 קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַשָּׂדֶה אֶת
 כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עֲבָדוּ בָהֶם בְּפָרֹךְ: טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
 מִצְרַיִם לְמִילֻדַת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם
 הַשְּׁנִית פּוּעָה: טז וַיֹּאמֶר בִּילְדָכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וְרֵאִיתֶן
 עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֵּן הוּא וְהַמְתַּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הוּא
 וְחִיָּה: יז וְתִירָאן הַמִּילֻדַת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עֲשׂוּ כַאֲשֶׁר
 דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְתַחֲיִין אֶת־הַיְלָדִים:

[1] 1. And these are the names of the Children of Israel, who came to Egypt, with Jacob, every man with his household. 2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 3. Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5. And all the souls who came from the loins of Jacob were seventy souls; for Joseph was in Egypt already. 6. And Joseph died, and all his brothers, and all that generation. 7. And the people of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and became exceedingly mighty; and the land was filled with them. 8. And there arose up a new king over Egypt, who knew not Joseph. 9. And he said to his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we; 10. Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it may come to pass, that, when there would be any war, they should join our enemies, and fight against us; and so get them out of the land. 11. Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses. 12. But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were mortified because of the people of Israel. 13. And the Egyptians made the people of Israel serve with rigor; 14. And they made their lives bitter with hard slavery, in mortar, and in brick, and in all kinds of service in the field; all their service, which they made them serve, was with rigor. 15. And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, and the name of one was Shiphrah, and the name of the other Puah; 16. And he said, When you do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live. 17. But the midwives feared Elokim, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the male children alive.

[1] 1. Y estos son los nombres de los Hijos de Israel, que vinieron a Egipto, con Jacob, cada uno con su casa. 2. Rubén, Simeón, Leví y Judá, 3. Isacar, Zabulón y Benjamín, 4. Dan, Neftalí, Gad y Aser. 5. Y todas las almas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta almas; porque José estaba ya en Egipto. 6. Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación. 7. Y el pueblo de Israel fue fructífero, y creció abundantemente,

y se multiplicó, y se hizo extremadamente poderoso; y la tierra se llenó de ellos. 8. Y se levantó un nuevo rey sobre Egipto, que no conocía a José. 9. Y dijo a su pueblo: He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es más y más fuerte que nosotros; 10. Vamos, tratémoslos sabiamente; para que no se multipliquen, y suceda que, cuando haya guerra, se unan a nuestros enemigos y peleen contra nosotros; y así sacarlos de la tierra. 11. Por tanto, pusieron sobre ellos capataces que los afligieran con sus cargas. Y construyeron para Faraón las ciudades del tesoro, Pitom y Ramsés. 12. Pero cuanto más los afligían, más se multiplicaban y crecían. Y se mortificaron a causa del pueblo de Israel. 13. Y los egipcios hicieron servir al pueblo de Israel con rigor; 14. Y amargaron su vida con dura servidumbre, en hacer lodo y ladrillo, y en todo trabajo del campo; todo su servicio, que les hacían servir, era con rigor. 15. Y el rey de Egipto habló a las parteras hebreas, y el nombre de una era Sifra, y el nombre de la otra Puah; 16. Y él dijo: Cuando hagas el oficio de partera a las mujeres hebreas, y las veas sobre los banquillos; si es un hijo, entonces lo matarás; mas si es hija, entonces vivirá. 17. Pero las parteras temían a Elokim, y no hicieron como les había mandado el rey de Egipto, sino que dieron vida a los niños varones.

שני - יצחק (גבורה)

SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְמִילֵדוֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ עֲשִׂיתֶן
הַדָּבָר הַזֶּה וַתַּחֲיִין אֶת-הַיְלָדִים: ַיט וַתֹּאמְרֵן הַמִּילֵדוֹת
אֶל-פְּרֹעֶה כִּי לֹא כַנְּשִׁים הַמִּצְרַיִת הַעֲבָרִית כִּי-חַיּוֹת
הֵנָּה בְּטָרִם תְּבוֹא אֵלֶיֶן הַמִּילֵדוֹת וַיִּלְדוּ: ַכ וַיֵּיטֵב אֱלֹהִים
לְמִילֵדוֹת וַיִּרְבַּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מְאֹד: ַכא וַיְהִי כִי-יִרְאוּ
הַמִּילֵדוֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בְּתִים: ַכב וַיִּצְוּ פְּרֹעֶה
לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-הַבֶּן הַיְלוּד הַיְאָרָה תִשְׁלִיכֶהוּ
וְכָל-הַבֵּת תַּחֲיִין: ַפ [ב] א וַיִּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֹוִי וַיִּקַּח
אֶת-בַּת-לֹוִי: ַב וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ
כִּי-טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֶהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים: ַג וְלֹא-יִכְלֶה עוֹד
הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח-לוֹ תַּבַּת גָּמָא וַתַּחְמְרָה בַּחֲמֹר וּבַזֶּפֶת

וַתִּשְׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל־שִׁפְתַי הַיָּאֵר׃
 וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ מִרְחֹק לְדַעַה מֵהַיֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ה וַתֵּרֶד
 בַּת־פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל־הַיָּאֵר וַנִּעְרַתֶּיהָ הִלְכַת עַל־יַד
 הַיָּאֵר וַתֵּרָא אֶת־הַתִּבָּה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אִמָּתָהּ
 וַתִּקְחָהּ׃ ו וַתִּפְתַּח וַתֵּרָאֶהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נֹעַר בְּכָה
 וַתַּחְמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיֶּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃ ז וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ
 אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הֲאֵלֶךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקַת מִן
 הָעִבְרִית וַתִּינַק לָךְ אֶת־הַיֶּלֶד׃ ח וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה
 לָכִי וַתֵּלֶךְ הָעֵלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אִם הַיֶּלֶד׃ ט וַתֹּאמֶר לָהּ
 בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינְקָהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֵּן
 אֶת־שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקָהוּ׃ י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
 וַתְּבֵאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה
 וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ׃

18. And the king of Egypt called for the midwives, and said to them, Why have you done this thing, and have saved the male children alive? 19. And the midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and deliver before the midwives come to them. 20. Therefore Elokim dealt well with the midwives; and the people multiplied, and became very mighty. 21. And it came to pass, because the midwives feared Elokim, that he made them houses. 22. And Pharaoh charged all his people, saying, Every son who is born you shall throw into the river, and every daughter you shall let live. [2] 1. And there went a man of the house of Levi, and took for his wife a daughter of Levi. 2. And the woman conceived, and bore a son; and when she saw that he was a handsome child, she hid him three months. 3. And when she could not longer hide him, she took for him an ark made of reeds, and daubed it with slime and with pitch, and put the child in it; and she laid it in the rushes by the river's brink. 4. And his sister stood far away, to see what would be done to him. 5. And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the reeds, she sent her maid to fetch it. 6. And when she had opened it, she saw the child; and, behold, the baby wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children. 7. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call for you a nurse of the Hebrew

women, that she may nurse the child for you? 8. And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the girl went and called the child's mother. 9. And Pharaoh's daughter said to her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give you your wages. And the woman took the child, and nursed it. 10. And the child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses; and she said, Because I drew him out of the water.

18. Y el rey de Egipto llamó a las parteras, y les dijo: ¿Por qué habéis hecho esto, y habéis salvado a los niños varones? 19. Y las parteras dijeron a Faraón: Porque las mujeres hebreas no son como las mujeres egipcias; porque son animadas, y dan a luz antes que las parteras vengan a ellas. 20. Por tanto, Elokim hizo bien a las parteras; y el pueblo se multiplicó, y se hizo muy poderoso. 21. Y aconteció que como las parteras temían a Elokim, él les hizo casas. 22. Y Faraón mandó a todo su pueblo, diciendo: Todo hijo que nazca, lo arrojaréis al río, y toda hija, dejaréis vivir. [2] 1. Y fue un hombre de la casa de Leví, y tomó por mujer a una hija de Leví. 2. Y la mujer concibió y dio a luz un hijo; y cuando vio que era un niño hermoso, lo escondió por tres meses. 3. Y no pudiendo ocultarle más tiempo, tomó para él un arca hecha de cañas, y la calafateó con cieno y brea, y puso en ella al niño; y ella lo puso en los juncos a la orilla del río. 4. Y su hermana se paró lejos, para ver lo que le harían. 5. Y la hija de Faraón bajó a lavarse al río; y sus doncellas andaban por la orilla del río; y cuando vio el arca entre los juncos, envió a su criada a buscarla. 6. Y cuando la hubo abierto, vio al niño; y he aquí, el niño lloraba. Y ella tuvo compasión de él, y dijo: De los hijos de los hebreos es éste. 7. Entonces dijo su hermana a la hija de Faraón: ¿Iré a llamarte una nodriza de las hebreas, para que te críe este niño? 8. Y la hija de Faraón le dijo: Ve. Y la niña fue y llamó a la madre del niño. 9. Y la hija de Faraón le dijo: Llévate a este niño y críamelo, y yo te daré tu salario. Y la mujer tomó al niño, y lo crió. 10. Y el niño creció, y ella lo trajo a la hija de Faraón, y él se convirtió en su hijo. Y llamó su nombre Moisés; y ella dijo: Porque yo lo saqué del agua.

שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

יֵא וַיְהִי | בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אָחִיו וַיֵּרָא
בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאָחִיו:
יב וַיִּפֶן כֹּה וְכֹה וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת-הַמִּצְרִי
וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל: יג וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהֵנָּה שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים
עִבְרִים נֹצִים וַיֹּאמֶר לְרֹשֶׁע לְמָה תִּכֶּה רַעְדָּ: יד וַיֹּאמֶר מִי
שִׁמְךָ לְאִישׁ שֶׁר וְשִׁפְט עָלֵינוּ הֲלֹהֶרְגָנִי אַתָּה אָמַר כֹּאשֶׁר

הֲרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר׃
טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב
עַל־הַבְּאֵר׃ טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתִּבְאֵנָה וַתְּדַלְּנָה
וַתִּמְלְאֵנָה אֶת־הַרְהוּטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃ יז וַיָּבֹאוּ
הָרְעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁיעֵן וַיִּשָּׂק אֶת־צֹאנָם׃
יח וַתִּבְאֵנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מֵהֲרַתְּנָן בְּאֶ
הַיּוֹם׃ יט וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרַיִם הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרְעִים
וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשָּׂק אֶת־הַצֹּאן׃ כ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו
וְאִיֹּ לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ וַיֹּאכֵל לָחֶם׃
כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְשַׁבֵּת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צַפְרָה בְּתוֹ
לְמֹשֶׁה׃ כב וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גִּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר
הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נֹכְרִיָּה׃ פ כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם
וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה
וַיִּזְעַקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃
כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃ כה וַיִּרָא אֱלֹהִים
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַע אֱלֹהִים׃ ס

11. And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out to his brothers, and looked on their burdens; and he spied an Egyptian beating a Hebrew, one of his brothers. 12. And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand. 13. And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews struggled together; and he said to the one who did the wrong, Why do you strike your fellow? 14. And he said, Who made you a

prince and a judge over us? do you intend to kill me, as you killed the Egyptian? And Moses feared, and said, Certainly this thing is known. 15. And when Pharaoh heard this matter, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian; and he sat down by a well. 16. And the priest of Midian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock. 17. And the shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock. 18. And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you have come so soon today? 19. And they said, An Egyptian delivered us from the hand of the shepherds, and also drew enough water for us, and watered the flock. 20. And he said to his daughters, And where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread. 21. And Moses was content to dwell with the man; and he gave Moses Zipporah his daughter. 22. And she bore him a son, and he called his name Gershom; for he said, I have been a stranger in a strange land. 23. And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died; and the people of Israel sighed because of the slavery, and they cried, and their cry came up to Elokim because of the slavery. 24. And Elokim heard their groaning, and Elokim remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25. And Elokim looked upon the people of Israel, and Elokim apprehended.

11. Y aconteció en aquellos días, siendo ya mayor Moisés, que salió a sus hermanos, y miró sus cargas; y vio a un egipcio golpeando a un hebreo, uno de sus hermanos. 12 Y miró a uno y otro lado, y cuando vio que no había nadie, mató al egipcio y lo escondió en la arena. 13. Y cuando salió el segundo día, he aquí, dos varones de los hebreos luchaban entre sí; y dijo al que hizo el mal: ¿Por qué golpeas a tu prójimo? 14. Y él dijo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez sobre nosotros? ¿Piensas matarme, como mataste al egipcio? Y Moisés tuvo miedo, y dijo: Ciertamente esto es sabido. 15. Y cuando Faraón oyó este asunto, trató de matar a Moisés. Pero Moisés huyó de delante de Faraón, y habitó en la tierra de Madián; y se sentó junto a un pozo. 16. Y el sacerdote de Madián tenía siete hijas; y ellas vinieron y sacaron agua, y llenaron los abrevaderos para dar de beber a las ovejas de su padre. 17. Y vinieron los pastores y los echaron; pero Moisés se levantó y los ayudó, y abrevó su rebaño. 18. Y cuando llegaron a Reuel su padre, él dijo: ¿Cómo es que has venido hoy tan pronto? 19. Y dijeron: Un egipcio nos libró de la mano de los pastores, y también nos sacó suficiente agua, y abrevó el rebaño. 20. Y dijo a sus hijas: ¿Y dónde está? ¿Por qué has dejado al hombre? Llámalo, para que coma pan. 21. Y Moisés se contentó con morar con el hombre; y le dio a Moisés Séfora su hija. 22. Y ella le dio a luz un hijo, y él llamó su nombre Gersón; porque dijo: Forastero he sido en tierra extraña. 23. Y aconteció con el paso del tiempo, que murió el rey de Egipto; y el pueblo de Israel gimió a causa de la esclavitud, y lloró, y su clamor llegó a Elokim a causa de la esclavitud. 24. Y Elokim escuchó su gemido, y Elokim se acordó de su pacto con Abraham, con Isaac y con Jacob. 25. Y Elokim miró a los hijos de Israel, y Elokim apresó.

רביעי - משה (נצח)

REVII - MOSHEH (NETZACH)

[ג] ומשה היה רעה את-צאן יתרו חתנו כהן מדין

וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאֵן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים
 חֲרִיבָה: ב וַיֵּרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בָּעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ אֶכְלָ: ג וַיֹּאמֶר
 מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרָאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מֵדַוְעַ
 לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה: ד וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו
 אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:
 ה וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הֵלֶם שֶׁל־נְעֻלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ הוּא:
 ו וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
 וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבֵּיט
 אֶל־הָאֱלֹהִים: ז וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵה רְאֵתִי אֶת־עֲנִי עַמִּי
 אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקוֹתָם שְׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְגִשָׁיו כִּי
 יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבֵיו: ח וְאָרֹד לְהַצִּילוֹ | מִיַּד מִצְרַיִם
 וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה
 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
 וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִזִּי וְהַיְבוֹסִי: ט וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקוֹת
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רְאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר
 מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: י וְעַתָּה לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲוֹ
 וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲוֹ וְכִי אוֹצִיא
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: יב וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ

וְזֶה-לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעַם
מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הֲנֵה אֲנֹכִי בֹא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי
מַה-שְּׁמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה
אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה
שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם: וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה
תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי
אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי
לְעֹלָם וְזֶה זְכוֹרִי לְדֹר דָּר:

[3] 1. And Moses kept the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock far away into the desert, and came to the mountain of Elokim, to Horeb. 2. And the angel of Hashem appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. 3. And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt. 4. And when Hashem saw that he turned aside to see, Elokim called to him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I. 5. And he said, Do not come any closer; take off your shoes from your feet, for the place on which you stand is holy ground. 6. And he said, I am Elokim of your father, Elokim of Abraham, Elokim of Isaac, and Elokim of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon Elokim. 7. And Hashem said, I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters; for I know their sorrows; 8. And I have come down to save them from the hand of the Egyptians, and to bring them out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. 9. And therefore, behold, the cry of the people of Israel has come to me; and I have also seen the oppression with which the Egyptians oppress them. 10. Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people the children of Israel out of Egypt. 11. And Moses said to Elokim, Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring forth the people of Israel out of Egypt? 12. And he said, Certainly I will be with you; and this shall be a sign to you, that I have sent you; When you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve Elokim upon this mountain. 13. And Moses said to Elokim, Behold, when I come to the people of Israel, and shall say to them, Elokim of your fathers has sent me to you; and they shall say to me, What is his name, what shall I say to them? 14. And Elokim said to Moses, I AM THAT I AM; and he said, Thus shall you say to the people of Israel, I AM has sent me to you. 15.

And Elokim said moreover to Moses, Thus shall you say to the people of Israel, Hashem Elokim of your fathers, Elokim of Abraham, Elokim of Isaac, and Elokim of Jacob, has sent me to you; this is my name forever, and this is my memorial to all generations.

[3] 1. Y Moisés apacentaba las ovejas de Jetro su suegro, sacerdote de Madián; y condujo el rebaño lejos por el desierto, y llegó al monte de Elokim, a Horeb. 2. Y el ángel de Hashem se le apareció en una llama de fuego en medio de una zarza; y él miró, y he aquí, la zarza ardía con fuego, y la zarza no se consumía. 3. Y Moisés dijo: Ahora me desviaré y veré este gran espectáculo, por qué la zarza no se quema. 4. Y cuando Hashem vio que se había vuelto para ver, Elokim lo llamó de en medio de la zarza, y dijo: Moisés, Moisés. Y él dijo: Heme aquí. 5. Y él dijo: No te acerques más; Quítate el calzado de los pies, porque el lugar que pisas es tierra sagrada. 6. Y él dijo: Yo soy Elokim de vuestro padre, Elokim de Abraham, Elokim de Isaac y Elokim de Jacob. Y Moisés ocultó su rostro; porque tuvo miedo de mirar a Elokim. 7. Y Hashem dijo: Ciertamente he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su clamor a causa de sus capataces; porque yo conozco sus dolores; 8. Y he descendido para librarlos de mano de los egipcios, y para sacarlos de aquella tierra a una tierra buena y ancha, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del heteo, del amorreo, del ferezeo, del heveo y del jebuseo. 9. Y por tanto, he aquí, el clamor del pueblo de Israel ha venido a mí; y también he visto la opresión con que los egipcios los oprimen. 10. Ven, pues, ahora, y te enviaré a Faraón, para que saques de Egipto a mi pueblo, los hijos de Israel. 11. Y Moisés dijo a Elokim: ¿Quién soy yo para ir a Faraón y sacar al pueblo de Israel de Egipto? 12. Y él dijo: Ciertamente yo estaré contigo; y esto os será por señal, que yo os he enviado; Cuando hayas sacado al pueblo de Egipto, serviréis a Elokim sobre este monte. 13. Y Moisés dijo a Elokim: He aquí, cuando llegue a los hijos de Israel y les diga: El Elokim de vuestros padres me ha enviado a vosotros; y me dirán: ¿Cuál es su nombre, qué les responderé? 14. Y Elokim dijo a Moisés: YO SOY EL QUE SOY; y dijo: Así diréis a los hijos de Israel: YO SOY me ha enviado a vosotros. 15. Y Elokim dijo además a Moisés: Así dirás al pueblo de Israel, Hashem Elokim de vuestros padres, Elokim de Abraham, Elokim de Isaac y Elokim de Jacob, me ha enviado a vosotros; este es mi nombre para siempre, y este es mi memorial por todas las generaciones.

זמישי - אהרן (הוד)

CHAMISHI - AHARON (HOD)

טז לך ואספת את זקני ישראל ואמרת להם יהוה אלהי
 אבותיכם נראה אלי אלהי אברהם יצחק ויעקב לאמר
 פקד פקדתי אתכם ואת העשוי לכם במצרים: וואמר
 אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ הכנעני והחתי
 והאמרי והפרזי והחוי והיבوسی אל ארץ זבת חלב

וּדְבַשׁ: יח וְשָׁמֶעוּ לְקוֹלְךָ וּבֵאתָ אֵתָהּ וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: יט וְאֲנִי יֹדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם
מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ וְלֹא בִיד חֲזָקָה: כ וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־יָדִי
וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ
וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם: כא וְנִתַּתִּי אֶת־חֵן הָעַם־הַזֶּה
בְּעֵינַי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תִלְכּוּן לֹא תִלְכוּ רִיקָם: כב וְשָׂאֵלָה
אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב
וּשְׂמֹלֹת וּשְׂמֹתָם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בָּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם
אֶת־מִצְרַיִם: [ד] * וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי
וְלֹא יִשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה:
ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִה־זֶּה (מִזֶּה כְּתִיב) בִּידְךָ וַיֹּאמֶר
מֹטֶה: ג וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלַכֵהוּ אֶרְצָה וַיְהִי
לְנַחֲשׁ וַיִּנֶּס מֹשֶׁה מִפְּנָיו: ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח
יָדְךָ וְאַחֲזוּ בַזְּנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹק־בוֹ וַיְהִי לְמֹטֶה
בְּכַפּוֹ: ה לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ
עוֹד הִבֵּאתִי יָדְךָ בְּחִיקְךָ וַיִּבֵּא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאֵהּ וְהִנֵּה
יָדוֹ מִצְרַעֶת כַּשֵּׁלֶג: ז וַיֹּאמֶר הַשֵּׁב יָדְךָ אֶל־חִיקְךָ וַיִּשָּׁב
יָדוֹ אֶל־חִיקוֹ וַיּוֹצֵאֵהּ מִחִיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כַּבָּשָׂרוֹ: ח וְהָיָה

אִם־לֹא יֵאֱמִינּוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֵת הַרְאִשׁוֹן
וְהָאֱמִינּוּ לְקֹל הָאֵת הָאֲחֵרוֹן: ט וְהָיָה אִם־לֹא יֵאֱמִינּוּ גַם
לְשֵׁנֵי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלְךָ וְלִקְחַת מִמִּימֵי
הַיָּאֵר וְשִׁפְכַת הַיִּבְשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר
וְהָיוּ לְדָם בַּיּוֹם הַהוּא: י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא
אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְמוּלָּה גַם מִשְׁלֹשָׁם גַם מֵאֵז דְּבָרְךָ
אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כָבֵד־פָּנָי וְכָבֵד לְשׁוֹן אֲנִכִּי: יא וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו מִי שָׁם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יִשׁוּם אֵלֶם אוֹ חֹרֵשׁ אוֹ
פִקַּח אוֹ עוֹר הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה: יב וְעַתָּה לָךְ וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה
עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבָּר: יג וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי
שְׁלַח־נָא בְיַד־תְּשֻׁלַּח: יד וַיַּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
הֲלֹא אֶהְרֹן אַחִיךָ הַלֵּוִי יִדְעֵתִי כִּי־דַבֵּר יִדְבָּר הוּא וְגַם
הִנֵּה־הוּא יֵצֵא לְקִרְאָתְךָ וְרֵאךָ וְשָׁמַח בְּלִבּוֹ: טו וְדַבַּרְתָּ
אֵלָיו וְשָׁמַת אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:
טז וְדַבַּר־הוּא לָךְ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יְהִי־לָךְ לְפֶה
וְאַתָּה תְהִי־לוֹ לְאֱלֹהִים: יז וְאַתָּה־הַמַּטֵּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיַדְךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בוֹ אֶת־הָאֵת: פ

16. Go, and gather the elders of Israel together, and say to them, Hashem Elokim of your fathers, Elokim of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared to me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt; 17. And I have said, I will bring you out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, to a land flowing with milk and honey. 18. And they shall listen to your voice; and you shall come, you and the

elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall say to him, Hashem Elokim of the Hebrews has met with us; and now let us go, we beseech you, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to Hashem our Elokim. 19. And I am sure that the king of Egypt will not let you go, if not by a mighty hand. 20. And I will stretch out my hand, and strike Egypt with all my wonders which I will do in its midst; and after that he will let you go. 21. And I will give this people favor in the sight of the Egyptians; and it shall come to pass, that, when you go, you shall not go empty; 22. But every woman shall borrow from her neighbor, and from her who sojourns in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and garments; and you shall put them upon your sons, and upon your daughters; and you shall plunder the Egyptians. [4] 1. And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, Hashem has not appeared to you. 2. And Hashem said to him, What is that in your hand? And he said, A rod. 3. And he said, Throw it to the ground. And he threw it to the ground, and it became a serpent; and Moses fled from it. 4. And Hashem said to Moses, Put forth your hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand; 5. That they may believe that Hashem Elokim of their fathers, Elokim of Abraham, Elokim of Isaac, and Elokim of Jacob, has appeared to you. 6. And Hashem said furthermore to him, Put now your hand into your bosom. And he put his hand into his bosom; and when he took it out, behold, his hand was diseased, white as snow. 7. And he said, Put your hand into your bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it from his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh. 8. And it shall come to pass, if they will not believe you, nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. 9. And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, nor listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it upon the dry land; and the water which you take from the river shall become blood upon the dry land. 10. And Moses said to Hashem, O Hashem, I am not eloquent, neither yesterday nor the day before, nor since you have spoken to your servant; but I am slow of speech, and of a slow tongue. 11. And Hashem said to him, Who has made man's mouth? Who makes the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? Is it not I Hashem? 12. Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall say. 13. And he said, O my Hashem, send, I beseech you, by the hand of him whom you will send. 14. And the anger of Hashem was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite your brother? I know that he can speak well. And also, behold, he comes forth to meet you; and when he sees you, he will be glad in his heart. 15. And you shall speak to him, and put words in his mouth; and I will be with your mouth, and with his mouth, and will teach you what you shall do. 16. And he shall be your spokesman to the people; and he shall be to you instead of a mouth, and you shall be to him instead of Elokim. 17. And you shall take this rod in your hand, with which you shall do signs.

16. Ve, y reúne a los ancianos de Israel, y diles: Hashem Elokim de vuestros padres, Elokim de Abraham, de Isaac y de Jacob, se me apareció, diciendo: Ciertamente os he visitado, y he visto lo que se os ha hecho en Egipto; 17. Y he dicho: Os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del cananeo, del heteo, del amorreo, del ferezeo, del heveo y del jebuseo, a una tierra que mana leche. y miel 18. Y ellos escucharán tu voz; y vendrás, tú y los ancianos de Israel, al rey de Egipto, y le dirás: Hashem Elokim de los hebreos nos ha encontrado; y ahora vamos, te rogamos, tres días de camino al desierto, para que podamos sacrificar a Hashem nuestro Elokim. 19. Y estoy seguro de que el rey de Egipto no os dejará ir, sino con mano fuerte. 20. Y extenderé mi mano, y heriré a Egipto con todas mis maravillas que haré en medio de él; y después de eso te dejará ir. 21. Y daré a este pueblo gracia a los ojos de los egipcios; y acontecerá que cuando os vayáis, no os

iréis vacíos; 22. Pero cada mujer tomará prestado de su prójimo, y de la que reside en su casa, alhajas de plata y alhajas de oro, y vestidos; y las vestiréis sobre vuestros hijos y sobre vuestras hijas; y saquearás a los egipcios. [4] 1. Y Moisés respondió y dijo: Mas he aquí, no me creerán, ni escucharán mi voz; porque dirán: Hashem no se te ha aparecido. 2. Y Hashem le dijo: ¿Qué es eso que tienes en la mano? Y él dijo: Una vara. 3. Y él dijo: Tíralo a tierra. Y la arrojó a tierra, y se convirtió en serpiente; y Moisés huyó de ella. 4. Y Hashem dijo a Moisés: Extiende tu mano, y tómalas por la cola. Y él extendió su mano, y la tomó, y se convirtió en una vara en su mano; 5. Para que crean que se os ha aparecido Hashem Elokim de sus padres, Elokim de Abraham, Elokim de Isaac y Elokim de Jacob. 6. Y Hashem le dijo además: Pon ahora tu mano en tu seno. Y él puso su mano en su seno; y cuando la sacó, he aquí, su mano estaba enferma, blanca como la nieve. 7. Y él dijo: Vuelve a meter tu mano en tu seno. Y volvió a meter la mano en su seno; y lo arrancó de su seno, y he aquí que se volvió como su otra carne. 8. Y acontecerá que si no os creen, ni escuchan la voz de la primera señal, creerán a la voz de la última señal. 9. Y acontecerá, si no creyeren estas dos señales, ni oyeren tu voz, tomarás del agua del río, y la derramarás sobre la tierra seca; y el agua que tomarás del río se convertirá en sangre sobre la tierra seca. 10. Y Moisés dijo a Hashem, Oh Hashem, no soy elocuente, ni ayer ni anteayer, ni desde que has hablado con tu siervo; pero yo soy tardo en el habla y tardo en la lengua. 11. Y Hashem le dijo: ¿Quién ha hecho la boca del hombre? ¿Quién hace al mudo, al sordo, al vidente o al ciego? ¿No soy yo Hashem? 12. Ahora, pues, ve, y yo estaré con tu boca, y te enseñaré lo que has de decir. 13. Y él dijo: Oh Dios mío, envía, te lo ruego, por mano de aquel a quien enviarás. 14. Y la ira de Hashem se encendió contra Moisés, y dijo: ¿No es Aarón el levita tu hermano? Sé que puede hablar bien. Y también, he aquí, él sale a recibirnos; y cuando te vea, se alegrará en su corazón. 15. Y le hablarás, y pondrás palabras en su boca; y yo estaré con tu boca, y con su boca, y te enseñaré lo que has de hacer. 16. Y él será vuestro vocero ante el pueblo; y él será para ti en lugar de boca, y tú serás para él en lugar de Elokim. 17. Y tomarás en tu mano esta vara, con la cual harás señales.

שִׁשִׁי - יוֹסֵף (יְסוֹד)

SHISHI - YOSEPH (YESOD)

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב | אֶל-יִתְרֵךְ חֹתְנֹו וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֹכָה-נָא
וְאֲשׁוּבָה אֶל-אֶחָי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הָעוֹדִם חַיִּים
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לָךְ לְשָׁלוֹם: יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
בְּמִדְיָן לָךְ שָׁב מִצְרַיִם כִּי-מָתוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים
אֶת-נַפְשְׁךָ: כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיָּרֻכְבּוּ
עַל-הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מִטָּה

הַאֱלֹהִים בִּידּוֹ: כֹּא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתּוֹךָ לָשׁוּב
מִצְרַיִמָּה רְאֵה כָּל־הַמִּפְתִּיחַיִם אֲשֶׁר־שַׁמְתִּי בְיָדְךָ וְעַשִּׂיתָם
לְפָנַי פְּרֹעָה וְאֲנִי אֶחֱזַק אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעַם:
כִּב וְאָמַרְתָּ אֶל־פְּרֹעָה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנֵי בְכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל:
כִּג וְאָמַר אֵלֶיךָ שְׁלַח אֶת־בְּנֵי וַיַּעֲבֹדְנִי וְתִמְאַן לְשַׁלְּחוֹ
הֲנִי אֲנֹכִי הֲרֹג אֶת־בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ: כִּד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמְּלוּן
וַיִּפְגְּשׂוּהוּ יְהוָה וַיִּבְקֹשׁ הַמִּיתוֹ: כֵּה וְתִקַּח צְפֹרָה צֹר
וְתִכְרַת אֶת־עֶרְלַת בְּנָה וְתַגַּע לְרַגְלָיו וְתֹאמַר כִּי
חֲתַן־דְּמַיִם אַתָּה לִי: כִּו וַיֵּרָף מִמֶּנּוּ אִז אָמַרְהָ חֲתַן דְּמַיִם
לְמוֹלַת: פ כִּז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה
הַמֵּדְבָרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשׂוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁק־לוֹ: כִּח וַיִּגַּד
מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלַחוֹ וְאֵת
כָּל־הָאֲתֹת אֲשֶׁר צִוְּהוּ: כִּט וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֵּאֲסֹפוּ
אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ל וַיִּדְבֹּר אַהֲרֹן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֲתֹת
לְעֵינֵי הָעַם: לא וַיֹּאמֶן הָעַם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פִקֵּד יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עַנְיָם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

18. And Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, Let me go, I beseech you, and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive. And Jethro said to Moses, Go in peace. 19. And Hashem said to Moses in Midian, Go, return to Egypt; for all the men are dead who sought your life. 20. And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt; and Moses took the rod of Elokim in his hand. 21. And Hashem said to Moses, When you go to return to Egypt, see that you do all those wonders before Pharaoh, which I have put in your hand; but I will harden his heart, so that he shall not let the people go. 22. And you shall say to Pharaoh, Thus said Hashem, Israel is my son, my firstborn; 23. And I say to

you, Let my son go, that he may serve me; and if you refuse to let him go, behold, I will slay your son, your firstborn. 24. And it came to pass by the way in the inn, that Hashem met him, and sought to kill him. 25. Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and threw it at his feet, and said, Surely a bridegroom of blood are you to me. 26. So he let him go; then she said, A bridegroom of blood you are, because of the circumcision. 27. And Hashem said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of Elokim, and kissed him. 28. And Moses told Aaron all the words of Hashem who had sent him, and all the signs which he had commanded him. 29. And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the people of Israel; 30. And Aaron spoke all the words which Hashem had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people. 31. And the people believed; and when they heard that Hashem had visited the people of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

18. Y Moisés fue y volvió a Jetro su suegro, y le dijo: Déjame ir, te lo ruego, y vuelve a mis hermanos que están en Egipto, y mira si todavía viven. Y Jetro dijo a Moisés: Ve en paz. 19. Y Hashem dijo a Moisés en Madián: Ve, vuélvete a Egipto; porque han muerto todos los hombres que buscaban tu vida. 20. Y Moisés tomó a su mujer ya sus hijos, y los puso sobre un asno, y volvió a la tierra de Egipto; y Moisés tomó la vara de Elokim en su mano. 21. Y Hashem dijo a Moisés: Cuando vayas a regresar a Egipto, mira que hagas todas esas maravillas delante de Faraón, que he puesto en tu mano; pero yo endureceré su corazón, para que no deje ir al pueblo. 22. Y le dirás a Faraón: Así dijo Hashem, Israel es mi hijo, mi primogénito; 23. Y yo os digo: Dejad ir a mi hijo para que me sirva; y si te niegas a dejarlo ir, he aquí, mataré a tu hijo, tu primogénito. 24. Y sucedió que en el camino de la posada, Hashem lo encontró y trató de matarlo. 25. Entonces Séfora tomó una piedra afilada, y cortó el prepucio de su hijo, y lo arrojó a sus pies, y dijo: Ciertamente un esposo de sangre eres tú para mí. 26. Así que lo dejó ir; entonces ella dijo: Esposo de sangre eres tú, a causa de la circuncisión. 27. Y Hashem dijo a Aarón: Ve al desierto para encontrarte con Moisés. Y él fue y lo encontró en el monte de Elokim, y lo besó. 28. Y Moisés le contó a Aarón todas las palabras de Hashem que lo había enviado, y todas las señales que le había mandado. 29. Y Moisés y Aarón fueron y reunieron a todos los ancianos del pueblo de Israel; 30. Y habló Aarón todas las palabras que Hashem le había dicho a Moisés, e hizo las señales a la vista del pueblo. 31. Y el pueblo creyó; y cuando oyeron que Hashem había visitado al pueblo de Israel, y que había mirado su aflicción, entonces inclinaron sus cabezas y adoraron.

שְׁבִיעִי – דוּד (מַלְכוּת)

SHEVII - DAVID (MALCHUT)

[ה] אַ וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה
 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּחְגּוּ לִי
 בַּמִּדְבָּר: ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקִלּוֹ

לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעֵתִי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל
 לֹא אֲשַׁלַּח: וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עֲלֵינוּ
 נִלְכָּה־נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחַהּ לַיהוָה
 אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגַּעֵנוּ בַדֶּבֶר אוֹ בַחֲרָב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִם מֶלֶךְ
 מִצְרַיִם לְמַה מִּשְׁחָה וְאֶהְרֹן תִּפְרָיְעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשֵׂיו
 לָכוּ לְסַבְּלַתִּיכֶם: וַיֹּאמֶר פֹּרְעֹה הִן־רַבִּים עִתָּה
 עִם־הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסַּבְּלַתֶם: וַיֵּצֵאוּ פֹרְעֹה בַיּוֹם
 הַהוּא אֶת־הַנְּגִשִׁים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר: לֹא
 תֵאסְפוּן לָתֵת תְּבֹן לָעָם לְלִבָּן הַלְּבָנִים כְּתִמּוֹל שְׁלֹשָׁם
 הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבֹן: וְאֶת־מִתְכַּנֶּת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר
 הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שְׁלֹשָׁם תִּשְׁיִמוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרַעוּ מִמֶּנּוּ
 כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן הֵם צִעֲקִים לֵאמֹר נִלְכָּה נִזְבַּחַהּ
 לַאלֹהֵינוּ: ט תִּכְבֹּד הָעֶבְדָּה עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ
 וְאֶל־יִשְׁעוּ בַדְּבַר־שִׁקָּר: וַיֵּצְאוּ נְגִשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פֹּרְעֹה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם
 תְּבֹן: יא אַתֶּם לָכוּ קָחוּ לָכֶם תְּבֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין
 נִגְרַע מֵעֲבַדְתְּכֶם דְּבַר: יב וַיִּפֶץ הָעָם בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם
 לְקִשְׁשׁ קֶשׁ לְתֹבֵן: יג וְהַנְּגִשִׁים אֲצִים לֵאמֹר כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם
 דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בְּהִיּוֹת הַתְּבֹן: יד וַיָּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נְגִשֵׁי פֹרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא
 כִלִּיתֶם חֲקֻכֶם לְלִבָּן כְּתִמּוֹל שְׁלֹשָׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם:

טו וַיָּבֹאוּ שִׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר
 לְמָה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: טז תָּבֶן אֵין נִתֵן לַעֲבָדֶיךָ
 וּלְבָנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מְכִים וְחֹטְאֵת
 עִמָּךְ: יז וַיֹּאמֶר נִרְפִים אַתֶּם נִרְפִים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים
 נִלְכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה: יח וְעַתָּה לָכֵן עֲבָדוּ וְתָבֶן לֹא־יִנָּתֵן
 לָכֶם וְתָכֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ: יט וַיֵּרְאוּ שִׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־כַּרְע לֵאמֹר לֹא־תִגְרַעוּ מִלְּבַנְיָכֶם דְּבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ:
 כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נְצַבִּים לְקִרְאָתָם בְּצֵאתָם
 מֵאֶת פַּרְעֹה: כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרָא יְהוָה עָלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט
 אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם אֶת־רִיחֲנוּ בְּעֵינַי פַּרְעֹה וּבְעֵינַי עֲבָדָיו
 לְתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהִרְגָנוּ: כב וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לְמָה הִרְעַתָּה לָעַם הַזֶּה לְמָה זֶה שְׁלַחְתָּנִי:
 כג וַיֹּמַאז בְּאָתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרַע לָעַם הַזֶּה
 וְהִצַּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ: [ו] כד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 עַתָּה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֶם
 וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרָשֶׁם מֵאֶרְצוֹ: ס ס ס

[5] 1. And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus said Hashem Elokim of Israel, Let my people go, that they may hold a feast for me in the wilderness. 2. And Pharaoh said, Who is Hashem, that I should obey his voice to let Israel go? I know not Hashem, nor will I let Israel go. 3. And they said, Elokim of the Hebrews has met with us; let us go, we pray you, three days' journey into the desert, and sacrifice to Hashem our Elokim; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword. 4. And the king of Egypt said to them, Why do you, Moses and Aaron, take the people from their works? Go you to your burdens. 5. And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and you make them rest from their burdens. 6. And Pharaoh commanded the same day the task masters of the people, and their officers, saying, 7. You shall no more give the people straw to make bricks, as till now; let them go and gather straw for themselves. 8.

And the quantity of the bricks, which they did make till now, you shall lay upon them; you shall not diminish nothing of it; for they are idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our Elokim. 9. Let there more work be laid upon the men, that they may labor in it; and let them not regard vain words. 10. And the task masters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying, Thus said Pharaoh, I will not give you straw. 11. Go, get straw where you can find it; yet nothing of your work shall be diminished. 12. So the people scattered throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. 13. And the task masters hurried them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw. 14. And the officials of the people of Israel, which Pharaoh's task masters had set over them, were beaten, and demanded, Why have you not fulfilled your task in making bricks both yesterday and today, as till now? 15. Then the officers of the people of Israel came and cried to Pharaoh, saying, Why do you deal thus with your servants? 16. There is no straw given to your servants, and they say to us, Make bricks; and, behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people. 17. But he said, You are idle, you are idle; therefore you say, Let us go and do sacrifice to the Lord. 18. Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall you deliver the quantity of bricks. 19. And the officers of the people of Israel saw that they were in evil plight, after it was said, You shall not diminish nothing from your bricks of your daily task. 20. And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh; 21. And they said to them, Hashem look upon you, and judge; because you have made us loathsome in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22. And Moses returned to Hashem, and said, Hashem, why have you done evil to this people? Why have you sent me? 23. For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has done evil to this people; neither have you saved your people at all. [6] 1. And Hashem said to Moses, Now shall you see what I will do to Pharaoh; for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

[5] 1. Y después Moisés y Aarón entraron y le dijeron a Faraón: Así ha dicho Hashem Elokim de Israel: Deja ir a mi pueblo, para que me celebren un banquete en el desierto. 2. Y Faraón dijo: ¿Quién es Hashem, para que deba obedecer su voz y dejar ir a Israel? No conozco a Hashem, ni dejaré ir a Israel. 3. Y dijeron: Elokim de los hebreos nos ha encontrado; vamos, te rogamos, camino de tres días al desierto, y sacrifiquemos a Hashem nuestro Elokim; no sea que caiga sobre nosotros con pestilencia o con espada. 4. Y el rey de Egipto les dijo: ¿Por qué vosotros, Moisés y Aarón, sacáis al pueblo de sus obras? Ve a tus cargas. 5. Y Faraón dijo: He aquí, el pueblo de la tierra ahora es mucho, y tú los haces descansar de sus cargas. 6. Y Faraón mandó el mismo día a los capataces del pueblo, ya sus oficiales, diciendo: 7. No daréis más paja al pueblo para hacer ladrillos, como hasta ahora; que vayan y recojan paja para sí mismos. 8. Y la cantidad de los ladrillos que han hecho hasta ahora, les pondrás; no disminuirás nada de él; porque están ociosos; por eso claman, diciendo: Vayamos y sacrifiquemos a nuestro Elokim. 9. Que se impongan más trabajos a los hombres, para que trabajen en ello; y que no tengan en cuenta las palabras vanas. 10. Y salieron los capataces del pueblo, y sus oficiales, y hablaron al pueblo, diciendo: Así ha dicho Faraón: No os daré paja. 11. Ve, busca paja donde puedas encontrarla; sin embargo, nada de tu obra será disminuida. 12. Y el pueblo se dispersó por toda la tierra de Egipto para recoger hojarasca en lugar de paja. 13. Y los capataces los apuraron, diciendo: Cumplan sus obras, sus tareas diarias, como cuando hay paja. 14. Y los oficiales del pueblo de Israel, que los capataces de Faraón habían puesto sobre ellos, fueron golpeados, y preguntaron: ¿Por qué no habéis cumplido vuestra tarea de hacer ladrillos, ni ayer ni hoy, como hasta ahora? 15. Entonces los oficiales de los hijos de Israel vinieron y dieron voces a Faraón, diciendo: ¿Por qué tratas así a tus

siervos? 16. No se da paja a tus siervos, y nos dicen: Haced ladrillos; y he aquí, tus siervos están azotados; pero la culpa es de tu propia gente. 17. Pero él dijo: Estás ocioso, estás ocioso; por eso decís: Vayamos y ofrezcamos sacrificio al Señor. 18. Ve, pues, ahora, y trabaja; porque no se os dará paja, pero daréis la cantidad de ladrillos. 19. Y los oficiales del pueblo de Israel vieron que estaban en mala situación, después de que se dijo, No disminuirás nada de tus ladrillos de tu trabajo diario. 20. Y se encontraron con Moisés y Aarón, que estaban en el camino, cuando salían de Faraón; 21. Y ellos les dijeron: Hashem os mire, y juzgue; porque nos has hecho abominables a los ojos de Faraón ya los ojos de sus siervos, poniendo una espada en su mano para matarnos. 22. Y Moisés volvió a Hashem, y dijo: Hashem, ¿por qué has hecho mal a este pueblo? ¿Por qué me has enviado? 23. Porque desde que vine a Faraón para hablar en tu nombre, ha hecho mal a este pueblo; ni has salvado a tu pueblo en absoluto. [6] 1. Y Hashem dijo a Moisés: Ahora verás lo que le haré a Faraón; porque con mano fuerte los dejará ir, y con mano fuerte los echará de su tierra.

מפטיר

MAFTIR

כב וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הֲרַעַתָּה לְעַם
הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי: כג וּמֵאֵז בְּאֵתִי אֶל־פְּרַעֲהַ לְדַבֵּר
בְּשִׁמְךָ הֲרַע לְעַם הַזֶּה וְהֵצַל לְאֶ־הֵצַלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ: [ו] א
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
לְפְרַעֲהַ כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֵם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֵׁם
מֵאֶרְצוֹ: ס ס ס

22. And Moses returned to Hashem, and said, Hashem, why have you done evil to this people? Why have you sent me? 23. For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has done evil to this people; neither have you saved your people at all. [6] 1. And Hashem said to Moses, Now shall you see what I will do to Pharaoh; for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

22. Y Moisés volvió a Hashem, y dijo: Hashem, ¿por qué has hecho mal a este pueblo? ¿Por qué me has enviado? 23. Porque desde que vine a Faraón para hablar en tu nombre, ha hecho mal a este pueblo; ni has salvado a tu pueblo en absoluto. [6] 1. Y Hashem dijo a Moisés: Ahora verás lo que le haré a Faraón; porque con mano fuerte los dejará ir, y con mano fuerte los echará de su tierra.